

Università degli Studi di Trieste.  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Esami di idoneità per la Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica-Interpretazione e in Interpretazione di  
Conferenza  
a.a. 2013-2014

CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA-INTERPRETAZIONE

## 2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

Predicting the future is notoriously difficult, and the grander and more elaborate the vision, the more likely it is to be proven wrong. But that does not stop technologists, who love to paint vivid pictures of a world transformed by whatever it is they have just invented. Such grand visions can help to kick-start enthusiasm for new technologies and foster their adoption by the public. In many cases, however, technologists' visions turn out to be wide of the mark, either because new inventions fail or, more interestingly, because they succeed in unforeseen ways. The dream of a future in which robotic helpers would banish drudgery emerged in the mid-20<sup>th</sup> century and has persisted ever since. After a recent surge in sales of robot vacuum cleaners, optimism has been growing that the long-awaited market for domestic robots might be about to take off. Yet domestic robots are in fact already widespread, from dishwashers to washing machines to coffee-makers. Such devices are not regarded as robots, however, since they fail to conform to the general-purpose humanoid format originally predicted by robot visionaries. But with two robots exploring Mars, growing sales of industrial robots and a military robot race about to start in the Mojave desert, it is clear that the technology is doing well – just not in the way the visionaries imagined.

Da: "The vision thing", *The Economist*, March 13<sup>th</sup> 2004

Università degli Studi di Trieste.  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Esami di idoneità per la Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica-Interpretazione e in Interpretazione di  
Conferenza  
a.a. 2013-2014

CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA-INTERPRETAZIONE

Durata della prova 120 minuti

1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

**Non sappiamo più annoiarci**

**Acquisti aspettando il metrò**

Dalla Corea a Madrid, la spesa virtuale nelle fermate e negli aeroporti

MADRID – Che si fa mentre si aspetta il metrò. Si può leggere. Guardare la pubblicità. Ascoltare la musica. Magari studiare gli altri viaggiatori, pensare ai fatti propri o comunicarli per telefono, sms, email a qualcun altro. Per molti il tempo dell'attesa e del viaggio è diventato una camera di compensazione tra le preoccupazioni dell'ufficio e quelle di casa. Un utile intervallo di noia che rischia di sparire sacrificato sull'altare della velocità, dell'ottimizzazione del tempo. Probabilmente presto si potrà fare la spesa in metrò. Addio noia, addio tempo perso, ma anche addio relax. Ma come? Ci sarà qualcuno pronto a rimproverarci. Sei venuto a casa in metropolitana e non hai comprato il latte?

Lo shopping sarà davanti a decine di scaffali ben illuminati, pieni di colore. Ripiani finti, virtuali. Basterà memorizzare nell'apposita app. dello smartphone il codice del prodotto e chiederne l'invio. Detersivi, uova, latte, frutta, bistecche e pata negra, come in un normalissimo supermercato. Arriveranno a casa con solo il sovrapprezzo per la consegna a domicilio come già avviene nella spesa *online*.

Da: *Corriere della sera*, 5 febbraio 2013